

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**  
На засіданні кафедри перекладознавства  
і контрастивної лінгвістики  
імені Григорія Кочура  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 1 від 28. 08. 2025 р.)

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
д.ф.н. Дзера О.В.

**Силабус з навчальної дисципліни**  
**«АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»,**  
**що викладається в межах ОПП «Переклад (англійська і друга іноземні мови)» і**  
**ОП «Усний переклад двох іноземних мов» другого (магістерського)**  
**освітньо-наукового рівня вищої освіти**  
**для здобувачів зі спеціальності**  
**В 11– Філологія**

<b>Назва курсу</b>	<b>Актуальні проблеми філології та перекладознавства</b>
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань «В Культура, мистецтво та гуманітарні науки», шифр спеціальності В 11
<b>Викладачі курсу</b>	Андрейчук Надія Іванівна, докт. філол. н., професор
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:nadiya.andreychuk@lnu.edu.ua">nadiya.andreychuk@lnu.edu.ua</a>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	Можливі он-лайн консультації через Zoom або Teams. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити.
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-filolohiji-ta-perekladoznavstva-anhlo-ukrajinskyj-pereklad">https://lingua.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-filolohiji-ta-perekladoznavstva-anhlo-ukrajinskyj-pereklad</a>
<b>Інформація про курс</b>	Курс розроблено таким чином, щоб: а) сформувати у магістрів системне уявлення про зіставне вивчення на синхронному зрізі двох (чи більше) мов для виявлення їхніх схожих та відмінних рис із урахуванням розгляду мови як системно структурного явища, якому притаманне рівневе членування, та специфіки вияву й організації мови в її динамічному аспекті, тобто модусі комунікації; б) окреслити міждисциплінарний зв'язок зіставного мовознавства й перекладознавства.
<b>Коротка анотація курсу</b>	Дисципліна “Актуальні проблеми філології та перекладознавства” є нормативною дисципліною зі спеціальности англо-український переклад, яка входить у освітньо-професійну програми: ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ) та УСНИЙ ПЕРЕКЛАД ДВОХ ІНОЗЕМНИХ МОВ другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальности В 11 – Філологія, яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Мета та цілі курсу</b>	Метою вивчення дисципліни “Актуальні проблеми філології та перекладознавства” є ознайомлення магістрів із актуальними питаннями контрастивної лінгвістики в контексті: а) формування синтетичного бачення стану розвитку цього підрозділу зіставного мовознавства; б) узагальнення суперечливих положень та пошуку можливих відповідей на дискусійні питання; в) розкриття його потенціалу в перекладознавчих студіях.
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	1. <i>Андрейчук Н. І.</i> Контрастивна лінгвістика: навч. посібник. Львів: Вид-во ЛНУ імені Івана Франка, 2015. 300с. 2. <i>Жлуктенко Ю. О.</i> Контрастивний аналіз як прийом мовного дослідження. <i>Нариси з контрастивної лінгвістики.</i> Київ: Наукова думка, 1979. С.5 – 11. 3. <i>Жлуктенко Ю. О.</i> Порівняльна граматики англійської та української мов: Посібник. К.: Радянська школа, 1960. 160 с. 4. <i>Жлуктенко Ю. О., Бублик В. Н.</i> Контрастивна лінгвістика: проблеми і перспективи. <i>Мовознавство.</i> 1976. № 4. С. 3 – 15.

	<p>5. <i>Загнітко А. П.</i> Сучасні лінгвістичні теорії: Монографія. Вид. 2-ге, випр. і доп. Донецьк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2007. 219 с.</p> <p>6. <i>Зорівчак Р. П.</i> До методології вивчення фразеологічних одиниць у контрастивних дослідженнях. <i>Нариси з контрастивної лінгвістики</i>. Київ: Наукова думка, 1979. С.59 – 65.</p> <p>7. <i>Кочерган М. П.</i> Основи зіставного мовознавства: Підручник. К.: Академія, 2006. 424 с.</p> <p>8. <i>Мовленнєві жанри в міжкультурній комунікації</i> / авт. кол.: Р. Помірко, Ф. Бацевич, А. Паславська та ін. Львів: ПАІС, 2010. 280 с.</p> <p>9. <i>Comrie B.</i> Language Universals and Linguistic Typology. Chicago: The University of Chicago Press, 1981. 264 p.</p> <p>10. <i>Di Pietro R. J.</i> Language Structures in Contrast. Rouley (Mass.): Newbury House Publishers, 1978. P. 15 – 51.</p> <p>11. <i>Jaszczolt K. M.</i> On Translating ‘What Is Said’: Tertium Comparationis in Contrastive Semantics and Pragmatics URL: <a href="http://people.ds.cam.ac.uk/kmj21/ontranslating.pdf">http://people.ds.cam.ac.uk/kmj21/ontranslating.pdf</a></p> <p>12. <i>Karamysheva I.</i> Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages. Lviv: Lviv Polytechnic National University Publishing House, 2008. 300 p.</p> <p>13. <i>Korunets’ I. V.</i> Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languageю Вінниця: «Нова книга», 2003. 464 с.</p> <p>14. <i>König E.</i> The Place of Contrastive Linguistics in Language Comparison. URL: <a href="https://courses.helsinki.fi/sites/default/files/course-material/4594276/koenig_2011.pdf">https://courses.helsinki.fi/sites/default/files/course-material/4594276/koenig_2011.pdf</a></p>
<b>Тривалість курсу</b>	90 год.
<b>Обсяг курсу</b>	32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>Після завершення цього курсу <i>магістри будуть знати</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● природу зіставних студій та історію їхнього розвитку;</li> <li>● термінологічний та методологічний апарат контрастивної лінгвістики;</li> <li>● способи аналізу мовних одиниць різних рівнів та різних категорій комунікації з використанням контрастивного аналізу та критерії виявлення збігів та відмінностей між мовами,</li> <li>● теоретичні здобутки контрастивної лінгвістики в галузях контрастивної семантики, синтактики і прагматики, а також контрастивного аналізу дискурсів, мовленнєвих жанрів та мовленнєвих актів різних типів;</li> <li>● практичні досягнення прикладних компаративних студій та їхній зв’язок з дослідженнями в інших галузях мовознавства та в перекладознавстві.</li> </ul> <p>У результаті вивчення дисципліни <i>магістри повинні вміти</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● знаходити шляхи, якими аналітичні засоби різних лінгвістичних підходів можуть успішно застосовуватись для контрастивного дослідження;</li> <li>● визначати Tertium comparationis та проводити контрастивний аналіз об’єктів, належних до різних рівнів мови та різних категорій комунікації, на матеріалі української та англійської мов;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>● з опорою на виявлені збіги й розбіжності встановлювати особливості української та англійської мов, які залишились непоміченими при внутрішньому їх вивченні;</li> <li>● визначати міжмовні відповідники і лакуни в українській та англійській мовах;</li> <li>● застосовувати результати контрастивних досліджень у перекладознавчому аналізі різножанрових перекладних текстів.</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	Зіставне мовознавство, контрастивна лінгвістика, контрастивний аналіз, контрастивна синтактика / семантика / прагматика, Tertium comparationis.
<b>Формат курсу</b>	Очний
	Проведення лекцій та семінарських занять.
<b>Теми</b>	<p>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The location of contrastive studies in the field of linguistics.</li> <li>2. History of development of contrastive studies:early ideas and the traditional period of development.</li> <li>3. History of contrastive studies development:classical and modern period.</li> <li>4. Theoretical versus applied contrastive studies:terminological problems.</li> </ol> <p>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Method of Contrastive analysis</li> <li>6. Tertium comparationis in contrastive studies</li> <li>7. Contrastive studies (modus of Language).</li> <li>8. Contrastive studies (modus of Communication).</li> </ol>
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Усний іспит в кінці семестру
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з мовознавства та теорії перекладу, достатніх для сприйняття категоріального апарату зіставного мовознавства.
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Лекції (з використанням презентаційних технологій), дискусії на семінарах; індивідуальні міні-дослідження з подальшим представленням та обговоренням на семінарах.
<b>Необхідне обладнання</b>	Загально вживані програми і операційні системи.
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• семінари: 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25;</li> <li>• виконання індивідуального міні-проєкту 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25;</li> <li>• іспит: 50% семестрової оцінки (25% - письмовий тест, 25% - усне опитування). Максимальна кількість балів 50. Підсумкова максимальна кількість балів 100.</li> </ul> <p><b>Письмові роботи:</b> передбачено, що студенти виконають один вид письмової роботи (реферат за результатами індивідуального міні-дослідження).</p> <p><b>Академічна доброчесність:</b> очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними міркуваннями. Списування, втручання в роботу інших студентів є прикладами можливої академічної недоброчесности. Виявлення ознак академічної недоброчесности</p>

	<p>в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від обсягу плагіату чи обману. <b>Присутність на заняттях</b> є важливим складником навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про причини пропусків занять. Студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання індивідуальних завдань, передбачених курсом. <b>Література.</b> Літературу, яку студенти не зможуть знайти самостійно, вони зможуть отримати від викладача. Вона буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права передавання третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих. <b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали набрані на семінарах, за виконання індивідуального завдання та бали підсумкового екзаменаційного тесту та усного опитування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях, активність студента під час занять та своєчасність виконання індивідуального завдання. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p><b>Орієнтовні завдання для індивідуальних міні-досліджень</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting laughing in English and Ukrainian.</li> <li>2. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting walking in English and Ukrainian.</li> <li>3. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting negative attitude in English and Ukrainian.</li> <li>4. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting happiness in English and Ukrainian.</li> <li>5. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting eating in English and Ukrainian.</li> <li>6. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting mental activity in English and Ukrainian.</li> <li>7. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting sensual perception in English and Ukrainian.</li> <li>8. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting positive attitude in English and Ukrainian.</li> <li>9. Contrastive analysis of lexical semantic groups of verbs denoting speaking in English and Ukrainian.</li> <li>10. Contrastive analysis of somatisms in English and Ukrainian.</li> <li>11. Contrastive analysis of adjectives denoting age in English and Ukrainian.</li> <li>12. Contrastive analysis of nouns rendering gender category in English and Ukrainian.</li> <li>13. Contrastive analysis of nouns rendering connected with marriage in English and Ukrainian.</li> <li>14. Contrastive analysis of English verb <i>have</i> and Ukrainian <i>мати</i></li> <li>15. Contrastive analysis of English verb <i>take</i> and Ukrainian <i>брати</i>.</li> <li>16. Contrastive analysis of greetings in English and Ukrainian.</li> <li>17. Contrastive analysis of nouns denoting natural phenomena in English and Ukrainian.</li> <li>18. Contrastive analysis of phraseological units containing names of food products in English and Ukrainian.</li> </ol>

	<p>19. Contrastive analysis of phraseological units containing figures in English and Ukrainian.</p> <p>20. Contrastive analysis of adjectives denoting positive evaluation in English and Ukrainian.</p> <p>21. Contrastive analysis of adjectives denoting negative evaluation in English and Ukrainian.</p> <p>22. Contrastive analysis of adjectives denoting size in English and Ukrainian.</p> <p>23. Contrastive analysis of adjectives denoting decency in English and Ukrainian.</p> <p>24. Contrastive analysis of the category of aspect in English and Ukrainian.</p> <p>25. Contrastive analysis of non-finite forms of the verb in English and Ukrainian.</p> <p>26. Contrastive analysis of prefixation in English and Ukrainian.</p> <p>27. Contrastive analysis of compounding in English and Ukrainian.</p> <p>28. Contrastive analysis of verbal means expressing consent in English and Ukrainian.</p> <p>29. Contrastive analysis of negation in English and Ukrainian.</p> <p>30. Contrastive analysis of pronouns in English and Ukrainian.</p> <p>31. Contrastive analysis of speech acts of invitation in English and Ukrainian.</p> <p>32. Contrastive analysis of speech acts of greeting in English and Ukrainian.</p> <p>33. Contrastive analysis of speech acts of apology in English and Ukrainian.</p> <p>34. Contrastive analysis of cultural symbols in English and Ukrainian.</p> <p>35. Contrastive analysis of prepositions in English and Ukrainian.</p>
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

## Схема курсу.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завданя год	Термін виконання
1-2	<p><b>Тема 1. Місце контрастивних студій у мовознавстві.</b></p> <p>1. Три виміри класифікації типів мовознавчих починань.</p> <p>2. Засадничі припущення та підрозділи зіставного мовознавства.</p> <p>2.1. Загальне порівняльне мовознавство.</p> <p>2.1.1. Порівняльно-історичне мовознавство.</p> <p>2.1.2. Описово-синхронне мовознавство.</p> <p>2.2. Спеціальне порівняльне мовознавство.</p>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<p>1. <i>Chesterman A.</i> Contrastive functional analysis / Andrew Chesterman. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company, 1998. – 230 p.</p> <p>2. <i>Coseriu E.</i> Linguistic change does not exist / Eugenio Coseriu // <i>Energieia und Ergon. Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu, Band I: Schriften von Eugenio Coseriu, herausgegeben von Jörn Albrecht, Jens Lüdtke und Harald Thun.</i> – Tübingen: Gunter Narr, 1988. – P. 147 – 157.</p> <p>3. <i>DiPietro R. J.</i> Language Structures in Contrast / Robert J. DiPietro. – Rowley (Mass.): Newbury House Publishers, 1971. – 193 p.</p> <p>4. <i>König E.</i> The Place of Contrastive Linguistics in Language Comparison / Ekkehard König [Electronic resource. – Mode of access: <a href="http://www.personal.uni-jena.de/~mu65gev/eg-contrasts/papers/koenig_2011.pdf">http://www.personal.uni-jena.de/~mu65gev/eg-contrasts/papers/koenig_2011.pdf</a></p> <p>5. <i>Sampson G.</i> Schools of Linguistics / Geoffrey Sampson. – Stanford: Stanford University Press, 1980. – 283 p.</p> <p>6. <i>Saussure Ferdinand de.</i> Course in General Linguistics / Ferdinand de Saussure [Ed. by Charles Bally and Alber Sechehaye, in collaboration with Albert Riedlinger; transl.</p>	6 год	2 тижні

			<p>By Wade Baskin]. – New York: Philisophical Library, 1959. – 240 p.</p> <p>7. Szabó A.A. Introduction to Contrastive Linguistics / Adel Antoinette Szabó. – [Electronic resource]. – Mode of access: <a href="http://www.uab.ro/reviste_recunoscute/philologica/philologica_2006_tom2/34.doc">http://www.uab.ro/reviste_recunoscute/philologica/philologica_2006_tom2/34.doc</a></p> <p>8. Андрейчук Н.І. Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н.Андрейчук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. С.12 – 48.</p>		
3-4	<p><b>Тема 2. Історія розвитку контрастивних студій: найдавніші ідеї та традиційний період розвитку</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Найдавніші ідеї зіставного вивчення мов.</li> <li>Традиційний період розвитку ідей зіставлення (кінець 19 ст. – закінчення другої світової війни). <ol style="list-style-type: none"> <li>Бенджамін Лі Ворф</li> <li>Празький мовознавчий гурток.</li> </ol> </li> </ol>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> <li>Krzyszowski T.P. Early contrastive studies in England, 15th–18th centuries / Tomasz P. Krzyszowski. – Gdańsk: Uniwersytet Gdański, 1995. – 226 p.</li> <li>Paradowsky M. B. Comparative linguistics and language pedagogy: concise history and rationale / Michal B.Paradowsky // Multilingualism and Applied Comparative Linguistics, Vol. 1: Comparative Considerations in Second and Foreign Language Instruction. – Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Press, 2007. – P. 1 – 18. – Mode of access: <a href="http://www.academia.edu/2400983/Comparative_Linguistics_and_Language_Pedagogy_Concise_History_and_Rationale">http://www.academia.edu/2400983/Comparative_Linguistics_and_Language_Pedagogy_Concise_History_and_Rationale</a></li> <li>Seuren P. A. M. Semantic Syntax / Pieter A. M. Seuren. – Oxford: Blackwell, 1996. – 379 p.</li> <li>Fisiak J. On the present status of some methatheoretical and theoretical issues in contrastive linguistics / J. Fisiak // Further insights into contrastive analysis. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins publishing company, 1990. – P. 3 – 22.</li> <li>Theoretical Issues in Contrastive Linguistics [Ed. By Jacek Fisiak]. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1981. – 430 p.</li> <li>Whorf B.L Language and Logic // Language, Thought and Reality. Selected writings of Benjamin Lee Whorf / Benjamin Lee Whorf; ed. and introd. by Carroll J.B., foreword by Chase S. – Cambridge, Mass.: The MIT Press, 1956. – P. 233 – 245 (total 278 p.) – Possible mode of access: <a href="http://archive.org/stream/languagethought00whorf#page/n7/mode/2up">http://archive.org/stream/languagethought00whorf#page/n7/mode/2up</a></li> <li>Vachek J. Vilem Mathesius as forerunner of contrastive linguistics studies / Joseph Vachek // Papers and Studies in Contrastive Linguistics [Ed. Jacek Fisiak]. – Poznań: Adam Mickiewicz University, 1980. – Vol.11. – P.5 – 16.</li> <li>Seuren P. Western Linguistics: An Historical Introduction /Peter Seuren. – Wiley-Blackwell, 1998. – 588p.</li> <li>Андрейчук Н.І. Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н.Андрейчук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. С.49 – 100.</li> </ol>	6 год	2 тижні
5-6	<p><b>Тема 3. Історія розвитку контрастивних студій: класичний та сучасний періоди</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Педагогічно-орієнтовані контрастивні студії протягом класичного періоду (1945 – 1965).</li> <li>Сучасний період розвитку контрастивної лінгвістики.</li> <li>Контрастивна лінгвістика в Україні.</li> </ol>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> <li>Chesterman A. Contrastive Functional Analysis / Andrew Chesterman. – Amsterdam / Philadelphia, 1998.</li> <li>Fries C.C. Teaching and learning English as a foreign language / Charles Fries. – Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 1945.</li> <li>Halliday M. A. K. Language and Education / M. A. K. Halliday. – London, 2007. – P. 162.</li> <li>Jackson H. Contrastive analysis as a predictor of errors, with reference to Punjabi learners of English / Howard Jackson // Contrastive Linguistics and the Language Teacher [ed. J. Fisiak]. – Oxford: Pergamon Press, 1981. – P. 195 – 205.</li> <li>James C. Errors in Language Learning and Use. Exploring Error Analysis / Carl James. – London: Longman, 1998.</li> <li>Krzyszowski Tomasz P. Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics / Tomasz P. Krzyszowski. – Berlin ; New York, 1991.</li> <li>Krzyszowski Tomasz P. Contrastive Analysis in a new dimension / Tomasz P. Krzyszowski // Papers and Studies in Contrastive Linguistics. – Vol. 6. – P. 5.</li> <li>Kurteš S. Contrastive analysis at work: theoretical considerations and their practical application / Svetlana Kurteš // Signum: Stud. Ling., Londrina, n. 9/1, p. 111 – 140, Jan. 2006.</li> <li>Lado R. Linguistics across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers / Robert Lado. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. – 141 p.</li> <li>Lado R. Contrastive Linguistics in a Mentalistic Theory of</li> </ol>	6 год	2 тижні

			<p>Language Learning // REPORT OF THE NINETEENTH ANNUAL ROUND TABLE MEETING ON LINGUISTICS AND LANGUAGE STUDIES [ed. by James E. Alatis]. – Georgetown University Press, 2007. – P.123 – 137.</p> <p>11. <i>Lipińska Maria</i>. Contrastive analysis and the modern theory of language / Maria Lipińska // Papers and Studies in Contrastive Linguistics. – Vol. 3. – P. 5 – 62.</p> <p>12. <i>Preston D. R.</i> Deeper and deeper contrastive analysis / Dennis R. Preston // Papers and Studies in Contrastive Linguistics. – Vol. 3.</p> <p>13. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. By Mona Baker. – London and New York, 2001. – P. 77.</p> <p>14. <i>Жлуктенко Ю. О.</i> Контрастивна лінгвістика. Проблеми і перспективи / Ю. О. Жлуктенко, В. Н. Бублик // Мовознавство. – 1976. – № 4. – С. 3 – 15.</p> <p>15. <i>Жлуктенко Ю. О.</i> Контрастивний аналіз як прийом мовного дослідження / Ю. О. Жлуктенко // Нариси з контрастивної лінгвістики. – К., 1979. – С. 8.</p> <p>16. <i>Жлуктенко Ю. А.</i> Критерии эквивалентности при контрастивном анализе языков / Ю. А. Жлуктенко // Новые тенденции в изучении грамматики романских и германских языков. – Киев, 1981. – С. 6 – 13.</p> <p>17. <i>Жлуктенко Ю. О.</i> Синхронно-порівняльна, або конфронтативна, лінгвістика / Ю. О. Жлуктенко // Німецько-українські мовні паралелі : порівняльно-типологічна граматики. – К., 1977. – С. 5 – 13.</p> <p>18. <i>Пилипчук О.</i> Еквівалентність у контрастивному аналізі з погляду професора Ю.О. Жлуктенка / О. Пилипчук // Іноземна філологія. – 2011. – Вип. 123. – С. 163 – 169.</p> <p>19. <b>Андрейчук Н.І.</b> Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н.Андрейчук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. С.101 – 134.</p>		
7-8	<p><b>Тема 4. Теоретичні vs прикладні дослідження: проблеми термінології.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Завдання теоретичних і прикладних досліджень.</li> <li>2. Термінологічні питання у царині контрастивних студій.</li> <li>3. Принципи контрастивних досліджень.</li> <li>4. Гіпотеза контрастивного аналізу у прикладній контрастивній лінгвістиці.</li> <li>5. Сучасні тенденції розвитку контрастивної лінгвістики.</li> </ol>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<p>1. <i>Catford J. C.</i> Contrastive analysis and language teaching / J.C.Catford // Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies [J. E. Alatis (ed.)] . – Washington D.C.: Georgetown University Press, 1968. – P. 159 – 173.</p> <p>2. <i>Halliday, M.A.K., A. McIntosh and P. Strevens.</i> The linguistic sciences and language teaching. – London: Longmans, 1964. – 322p.</p> <p>3. <i>James C.</i> Contrastive analysis / Carl James. – London: Longman, 1980. – 208 p.</p> <p>4. <i>Kurteš S.</i> Contrastive Analysis at work / Svetlana Kurteš // SIGNUM: Estud. Ling., Londrina. – n. 9/1. – 2006. – P. 111–140. – Possible mode of access: <a href="http://www.enl.auth.gr/symposium18/.../24_Kurtes">www.enl.auth.gr/symposium18/.../24_Kurtes</a>.</p> <p>5. <i>Lee R.W.</i> The Contribution of Contrastive Linguistics to the preparation of Language-teaching Materials / Robert W. Lee // Assosiation Internationale de Linguistique Appliquée, Third Congress Copenhagen 1972. Proceedings vol. 1: Applied Contrastive linguistics [ed. by Gerhard Nickel]. – Heidelberg: Groos, 1974. – P. 137 – 142.</p> <p>6. <i>Mackey W.F.</i> Language Teaching Analysis / William Francis Mackey. – Bloomington, London: Indiana University Press, 1965.</p> <p>6. <i>Nemser W.</i> Recent Center activities in contrastive linguistics / W.Nemser // Zagreb Conference on English Contrastive Projects, 7-9 December 1970. Papers and Discussions [ed. by R. Filipović ]. – Zagreb: Institute of Linguistics, 1971. – P. 11 – 30.</p> <p>7. <i>Mathesius V.</i> On linguistic characterology with illustrations from Modern English/ V. Mathesius // A Prague School Reader in Linguistics [ J. Vachek (ed.)]. – Bloomington: Indiana University Press, 1964 [1928]. – P. 59-67.</p> <p>8. <i>Wilkins D.A.</i> Linguistics in Language Teaching / David A. Wilkins. – London: Edward Arnold, 1972. – 243 p.</p> <p>9. <b>Андрейчук Н.І.</b> Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н.Андрейчук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. С.135 – 164.</p>	6 год	2 тижні
9-10	<p><b>Тема 5. Метод контрастивного аналізу.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Науковий стандарт – теорія – метод.</li> <li>2. Мультилінгвальне дослідження: завдання і методи.</li> <li>3. Процедури контрастивного аналізу.</li> <li>4. Контрастивний аналіз у теоретичному контрастивному мовознавстві.</li> </ol>	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<p>1. <i>Di Pietro R.J.</i> Language structures in contrast / Robert J. Di Pietro. – Rowly, Mass.: Newbury House, 1971. – 193 p.</p> <p>2. <i>Krzyszowski T. P.</i> Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics / Tomasz P. Krzyszowski. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1990. – 290 p.</p> <p>3. <i>Kühlwein W.</i> Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft: Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken, 25. – 30.9.1978 / Kühlwein W., Thome W., Wilss G. eds.). – München: Fink, 1981. – 323 s.</p>	6 год	2 тижні

	5. Контрастивний аналіз у прикладному контрастивному мовознавстві.		<b>4.Андрейчук Н.І.</b> Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н.Андрейчук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. С.165 – 192.		
11-12	<b>Тема 6. Tertium comparationis у контрастивній лінгвістиці.</b> 1. Критерій порівняння і tertium comparationis. Встановлення порівнюваності. 2. Засадними методологічні питання міжмовної порівнюваності. 3. Динаміка розвитку поняття Tertium comparationis. 4. Потенційні Tertium comparationis.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. <i>Chesterman A.</i> Contrastive functional analysis / Andrew Chesterman. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin’s Publishing Company, 1998. – 230 p. 2. <i>Haspelmath M.</i> Comparative concepts and descriptive categories in cross-linguistic studies / Martin Haspelmath // Language. – Volume 86, issue 3. – 2010. – P. 663 – 687. 3. <i>James C.</i> Contrastive analysis / Carl James. – London: Longman, 1980. – 208 p. 4. <i>Krzyszowski T. P.</i> Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics / Tomasz P. Krzyszowski. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1990. – 290 p. <b>5.Андрейчук Н.І.</b> Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н.Андрейчук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. С.193 – 230.	6 год	2 тижні
13-14	<b>Тема 7. Контрастивне дослідження лексики.</b> 1.Алгоритм контрастивного вивчення лексиконів різних мов. 2. Семантичний аспект: когнітивний підхід у царині контрастивної семантики. 3.Словотвірний аспект: контрастивний аналіз словоскладанні в англійській та українській мовах.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. <i>Bendix E.</i> Componential Analysis of General Vocabulary: the Semantic Structure of a Set of Verbs inEnglish, Hindi and... Hague: Mouton, 1979. – 272 p. 2. <i>Pinker S.</i> The Language Instinct / Steven Pinker. – New York: Harper Perennial Modern Classics 1994. – 672 p. 3. <i>Gordon P.</i> Numerical Cognition without Words: Evidence from Amazoniz / Peter Gordon // Science. – Vol. 306. – No. 5659. – 2004. – P. 496 – 499. <b>4.Андрейчук Н.І.</b> Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н.Андрейчук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. С.231 – 263.	6 год	2 тижні
15-16	<b>Тема 8. Контрастивні дослідження прагматичного виміру мовних об’єктів.</b> 1. Прагматика як підрозділ мовознавства. 1.1. Історична преамбула. 1.2. Чарльз Морріс та його теорія знаків. 1.3. Семантика і прагматика: точки перетину. 2. Контрастивна прагматика.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. <i>Andreichuk N.I.</i> Problematizing the Notion of the Cross-cultural Semiosis / Andreichuk N.I. // Science and Education a New Dimension. Philology, III(9). –Issue: 44. – Budapest, 2015. – P.6 – 9. 2. <i>Jaszczolt K. M.</i> On Translating 'What Is Said': Tertium Comparationis in Contrastive Semantics and Pragmatics [Electronic resource] / K.M. Jaszczolt. – Mode of access: <a href="http://people.ds.cam.ac.uk/kmj21/ontranslating.pdf">http://people.ds.cam.ac.uk/kmj21/ontranslating.pdf</a> 3. <i>Leech G. N.</i> Principles of Pragmatics / G. N. Leech. – London: Longman,. 1983. – 250p. 4. <i>Levinson S.C.</i> Pragmatics / Stephen C. Levinson. – Cambridge: CUP, 1983. – 438 p. 5. <i>Morris Ch.</i> Signification and Significance: A Study of the Relations of Signs and Values / Charles W. Morris // Writings on the general theory of signs. – The Hague ; Paris : Mouton, 1971. – P. 401 – 414. 6. <i>Wierzbicka A.</i> Different cultures, different languages, different speech acts: Polish vs. English / Anna Wierzbicka // Journal of Pragmatics. – 1985. – 9. 2 – 3. – P. 145 – 178. 7. <i>Yule G.</i> Pragmatics / George Yule. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 139 p. <b>7.Андрейчук Н.І.</b> Contrastive Linguistics = Контрастивна лінгвістика: навч. посібник / Н.Андрейчук. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2015. С.264 – 311.	6 год	2 тижні